

INTERNACIONALNI FESTIVAL ZA DECU

LIMENKA TEATAR FEST



skolaplus.com

Škola Plus Doo Beograd
Španskih Boraca 24, 11070 Beograd
PIB: 100481070
Matični broj: 17045539

UGOVOR O UČEŠĆU NA FESTIVALU

FESTIVAL PARTICIPATION AGREEMENT

Zaključili su dana 10.07.2025. godine:

Concluded on July 10, 2025, between:

- 1) ŠKOLA PLUS DOO BEOGRAD (NOVI BEOGRAD), sa sedištem u Beogradu, Novi Beograd, Španskih boraca broj 24, MB: 17045539, PIB: 100481070, broj računa: 205-0000000003467-66 kod NLB Komercijalna banka A.D. Beograd, čiji je zakonski zastupnik direktor Novica Pavličić (*u daljem tekstu: "Škola"*);
- 2) BÁBKOVÉ DIVADLO KOŠICKÉHO KRAJA, Tajovského 4, 040 01 Košice, Slovakia, broj računa: 7000185422 / 8180, SWIFT kod: SPSRSKBAXXX, IBAN: SK96 8180 0000 0070 0018 5422, MB: 31297811, čiji je zakonski zastupnik direktor Mgr. Lenka Papugová, PhD., (*u daljem tekstu: "Učesnik"*).

- 1) ŠKOLA PLUS DOO BEOGRAD (NOVI BEOGRAD), with headquarters in Belgrade, Novi Belgrade, 24 Španskih boraca street, CIN: 17045539, TIN: 100481070, Bank account number: 205-0000000003467-66, NLB Komercijalna banka A.D. Beograd, represented by the director Novica Pavličić (*hereinafter: "the School"*);
- 2) BÁBKOVÉ DIVADLO KOŠICKÉHO KRAJA, Tajovského 4, 040 01 Košice, Slovakia, Bank account number: 7000185422 / 8180, SWIFT code: SPSRSKBAXXX, IBAN: SK96 8180 0000 0070 0018 5422, ID number: 31297811, represented by the director Mgr. Lenka Papugová, PhD., (*hereinafter: "the Participant"*).

1. PREDMET UGOVORA

- 1.1. Predmet ovog ugovora je regulisanje prava i obaveza ugovornih strana u vezi sa učešćem na festivalu "Limenska teatar fest" (*u daljem tekstu: "Festival"*), koji će biti održan od 5. do 7. septembra 2025. godine u Kruševcu, Republika Srbija.

2. OBAVEZE ŠKOLE

- 2.1. Škola je organizator Festivala i u tom smislu je obavezna da preduzima sve radnje po pitanju organizacije, produkcije, pribavljanja dozvola, zakazivanja i sl. u cilju realizacije predmetnog Festivala. Škola ovim ugovorom potvrđuje da poseduje sve zakonom propisane dozvole i odobrenja za organizaciju Festivala, kao i da su uslovi za realizaciju Festivala usklađeni sa svim relevantnim propisima.

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

- 1.1. The subject of this agreement is the regulation of the rights and obligations of the contracting parties in connection with the participation in the festival "Limenska Theater Fest" (*hereinafter: "the Festival"*), which will be held from September 5 to September 7, 2025, in Kruševac, Republic of Serbia.

2. OBLIGATIONS OF THE SCHOOL

- 2.1. The School is the organizer of the Festival and, in this sense, is obliged to take all actions regarding organization, production, obtaining permits, scheduling, etc. in order to perform the Festival in question. By signing this agreement, the School confirms that it has all the permits and approvals prescribed by law for the organization of the Festival, as well as that the conditions for the performing of the Festival are in accordance with all relevant regulations.

2.2. Škola se obavezuje da Učesniku obezbedi sve tehničke uslove neophodne za realizaciju ovog ugovora, a naročito uslove u vezi sa ozvučenjem i osvetljenjem, za koje tačni tehnički uslovi mogu biti definisani posebnim dogovorom ugovornih strana.

3. OBAVEZE UČESNIKA

3.1. Učesnik se obavezuje da, u okviru Festivala, izvede pozorišnu predstavu "CHAPLIN", dana 06.09.2025. godine, sa početkom u 19:00 časova.

3.2. Učesnik potvrđuje i garantuje da je u potpunosti regulisao autorska prava u vezi sa izvođenjem predstave iz člana 3.1. ovog ugovora, odnosno da je pribavio i regulisao sve zakonom predviđene dozvole i obaveze za izvođenje.

4. RASKID UGOVORA

4.1. Škola ima mogućnost jednostranog raskida ovog ugovora sa u roku od najmanje 15 dana pre zakazanog dana izvođenja predstave.

5. ZAVRŠNE ODREDBE

5.1. Ugovorne strane će sve spotove nastale u vezi sa realizacijom ovog ugovora rešavati sporazumno, a u suprotnom ugovaraju nadležnost suda u Beogradu.

5.2. Ugovorne strane određuju pozitivno pravo Republike Srbije kao merodavno pravo koje će se primenjivati na odredbe ovog ugovora, kao i na eventualne sudske sporove koji mogu proizaći iz istog.

5.3. Ovaj ugovor sačinjen je na srpskom i engleskom jeziku. U slučaju bilo kakvog neslaganja između ove dve verzije, preovlađujuća će biti verzija na engleskom jeziku.

5.4. Ovaj ugovor je sačinjen u dva istovetna primerka od kojih je po jedan za svaku ugovornu stranu, a stupa na snagu danom potpisa obe ugovorne strane.

2.2. The School undertakes to provide the Participant with all the technical conditions necessary for the implementation of this agreement, especially the conditions related to sound and lighting, for which the exact technical conditions can be defined by a separate agreement between the contracting parties.

3. OBLIGATIONS OF THE PARTICIPANT

3.1. The Participant undertakes to perform the theatrical play under the title "CHAPLIN", as part of the Festival, on September 6, 2025, starting at 19:00h.

3.2. The Participant confirms and guarantees that he has fully regulated the copyrights in connection with the performance referred to in Article 3.1. of this agreement, i.e. that he obtained and regulated all the permits and obligations for performance provided for by law.

4. TERMINATION OF AGREEMENT

4.1. The School has the option of unilaterally terminating this agreement at least 15 days before the scheduled performance day.

5. FINAL PROVISIONS

5.1. The contracting parties will amicably resolve all disputes arising in connection with the implementation of this agreement, otherwise they agree to the jurisdiction of the court in Belgrade.

5.2. The contracting parties determine the positive law of the Republic of Serbia as the applicable law that will be applied to the provisions of this agreement, as well as to any legal disputes that may arise from it.

5.3. This agreement is concluded in Serbian and English. In the event of any discrepancy between the two versions, the English language version shall prevail.

5.4. This agreement is made in four identical copies, two of which is for each contracting party, and it enters into force on the date of signature of both contracting parties.

Ugovorne strane:

1)



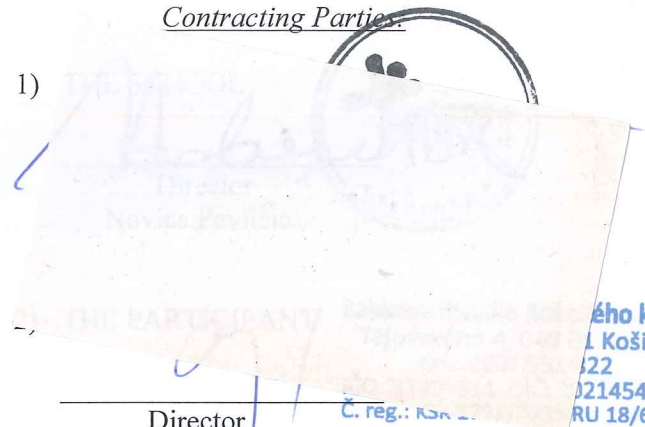
2)

ICO: 31297811, DIČ: 2021454776
Č. reg.: KSK 1791/2009-RU 18/6382

Direktor
Mgr. Lenka Papugová, PhD.

Contracting Parties:

1)



Director
Mgr. Lenka Papugová, PhD.

ého kraja
Košice
22
21454776
RU 18/6382

SRB

UGOVOR O UČEŠĆU NA FESTIVALU

Zaključili su dana 10.07.2025. godine:

ŠKOLA PLUS DOO BEOGRAD (NOVI BEOGRAD), sa sedištem u Beogradu, Novi Beograd, Španskih boraca broj 24, MB: 17045539, PIB: 100481070, broj računa: 205-0000000003467-66 kod NLB Komercijalna banka A.D. Beograd, čiji je zakonski zastupnik direktor Novica Pavličić (u daljem tekstu: "Škola");

BÁBKOVÉ DIVADLO KOŠICKÉHO KRAJA, Tajovského 4, 040 01 Košice, Slovačka, broj računa: 7000185422 / 8180, SWIFT kod: SPSRSKBAXXX, IBAN: SK96 8180 0000 0070 0018 5422, MB: 31297811, čiji je zakonski zastupnik direktor Mgr. Lenka Papugová, PhD., (u daljem tekstu: "Učesnik").

PREDMET UGOVORA

Predmet ovog ugovora je regulisanje prava i obaveza ugovornih strana u vezi sa učešćem na festivalu "Limenka teatar fest" (u daljem tekstu: "Festival"), koji će biti održan od 5. do 7. septembra 2025. godine u Kruševcu, Republika Srbija.

OBAVEZE ŠKOLE

Škola je organizator Festivala i u tom smislu je obavezna da preduzima sve radnje po pitanju organizacije, produkcije, pribavljanja dozvola, zakazivanja i sl. u cilju realizacije predmetnog Festivala. Škola ovim ugovorom potvrđuje da poseduje sve zakonom propisane dozvole i odobrenja za organizaciju Festivala, kao i da su uslovi za realizaciju Festivala usklađeni sa svim

SVK

DOHODA O ÚČASTI NA FESTIVALE

Uzavretá dňa 10.07.2025 medzi:

ŠKOLA PLUS DOO BEOGRAD (NOVI BEOGRAD), so sídlom v Belehrade, Nový Belehrad, Španskih boraca č. 24, IČO: 17045539, DIČ: 100481070, číslo účtu: 205-0000000003467-66, NLB Komercijalna banka A.D. Beograd, zastúpená riaditeľom Novicom Pavličićom (ďalej len „Škola“);

BÁBKOVÉ DIVADLO KOŠICKÉHO KRAJA, Tajovského 4, 040 01 Košice, Slovensko, číslo účtu: 7000185422 / 8180, SWIFT kód: SPSRSKBAXXX, IBAN: SK96 8180 0000 0070 0018 5422, IČO: 31297811, zastúpené riaditeľkou Mgr. Lenkou Papugovou, PhD. (ďalej len „Účastník“).

PREDMET DOHODY

Predmetom tejto dohody je úprava práv a povinností zmluvných strán v súvislosti s účasťou na festivale „Limenka Teatar Fest“ (ďalej len „Festival“), ktorý sa uskutoční od 5. do 7. septembra 2025 v Kruševaci, Srbská republika.

POVINNOSTI ŠKOLY

Škola je organizátorom Festivalu a v tomto zmysle je povinná vykonať všetky úkony týkajúce sa organizácie, produkcie, získania povolení, plánovania atď. s cieľom zrealizovať daný Festival. Podpísaním tejto dohody Škola potvrdzuje, že vlastní všetky zákonom predpísané povolenia a súhlasy na organizáciu Festivalu, ako aj že podmienky na realizáciu Festivalu sú v

relevantnim propisima.

Škola se obavezuje da Učesniku obezbedi sve tehničke uslove neophodne za realizaciju ovog ugovora, a naročito uslove u vezi sa ozvučenjem i osvetljenjem, za koje tačni tehnički uslovi mogu biti definisani posebnim dogovorom ugovornih strana.

Škola se obavezuje da organizuje smeštaj i ishranu za članove tima Učesnika, u periodu od 5. do 7. septembra 2025. godine, ali će troškove smeštaja i ishrane snositi Učesnik.

OBAVEZE UČESNIKA

Učesnik se obavezuje da, u okviru Festivala, izvede pozorišnu predstavu "CHAPLIN", dana 06.09.2025. godine, sa početkom u 19:00 časova.

Učesnik potvrđuje i garantuje da je u potpunosti regulisao autorska prava u vezi sa izvođenjem predstave iz člana 3.1. ovog ugovora, odnosno da je pribavio i regulisao sve zakonom predviđene dozvole i obaveze za izvođenje.

RASKID UGOVORA

Škola ima mogućnost jednostranog raskida ovog ugovora sa u roku od najmanje 15 dana pre zakazanog dana izvođenja predstave.

ZAVRŠNE ODREDBE

Ugovorne strane će sve spotove nastale u vezi sa realizacijom ovog ugovora rešavati sporazumno, a u suprotnom ugovaraju nadležnost suda u Beogradu.

súlade so všetkými príslušnými predpismi.

Škola sa zaväzuje zabezpečiť Účastníkovi všetky technické podmienky potrebné na uskutočnenie tejto dohody, najmä podmienky súvisiace so zvukom a osvetlením, pričom presné technické podmienky môžu byť definované osobitnou dohodou medzi zmluvnými stranami.

Škola sa zaväzuje zabezpečiť ubytovanie a stravu pre členov tímu Účastníka v období od 5. do 7. septembra 2025, avšak náklady na ubytovanie a stravu bude znášať Účastník.

POVINNOSTI ÚČASTNÍKA

Účastník sa zaväzuje v rámci Festivalu odohrať divadelné predstavenie s názvom „CHAPLIN“ dňa 6. septembra 2025 so začiatkom o 19:00 hod.

Účastník potvrdzuje a zaručuje, že má plne vysporiadané autorské práva v súvislosti s predstavením uvedeným v článku 3.1. tejto dohody, t. j. že získal a vysporiadal všetky zákonom predpísané povolenia a povinnosti na jeho realizáciu.

UKONČENIE DOHODY

Škola má možnosť jednostranne ukončiť túto dohodu najmenej 15 dní pred plánovaným dňom predstavenia.

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Zmluvné strany budú všetky spory vzniknuté v súvislosti s plnením tejto dohody riešiť zmierom, inak sa dohodli na príslušnosti súdu v Belehrade.

Ugovorne strane određuju pozitivno pravo Republike Srbije kao merodavno pravo koje će se primenjivati na odredbe ovog ugovora, kao i na eventualne sudske sporove koji mogu proizaći iz istog.

Ovaj ugovor sačinjen je na srpskom i engleskom jeziku. U slučaju bilo kakvog neslaganja između ove dve verzije, preovlađujuća će biti verzija na engleskom jeziku.

Ovaj ugovor je sačinjen u dva istovetna primerka od kojih je po jedan za svaku ugovornu stranu, a stupa na snagu danom potpisa obe ugovorne strane.

Ugovorne strane:

ŠKOLA

Direktor
Novica Pavličić

UČESNIK

Direktor
Mgr. Lenka Papugová, PhD.

Zmluvné strany určujú ako rozhodné právo pozitívne právo Srbskej republiky, ktoré sa bude uplatňovať na ustanovenia tejto dohody, ako aj na prípadné súdne spory, ktoré z nej môžu vyplývať.

Táto dohoda je vyhotovená v srbskom a slovenskom jazyku. V prípade akýchkoľvek rozdielov medzi týmito dvoma verziami má prednosť slovenská verzia.

Táto dohoda je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, z ktorých jeden obdrží každá zo zmluvných strán, a nadobúda účinnosť dňom podpisu oboch zmluvných strán.

Zmluvné strany:

ŠKOLA

Riaditeľ
Novica Pavličić

ÚČASTNÍK

Riaditeľka
Mgr. Lenka Papugová, PhD.